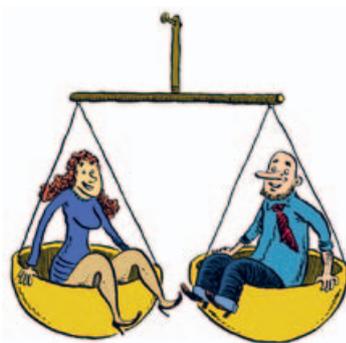


Руководство для просителей убежища в Саксонии





Содержание

Приветственное слово _____	4
1. Общие рекомендации _____	6
2. Границы области пребывания _____	6
3. Как Вы живете _____	7
4. Изучение немецкого языка _____	10
5. Поездки на общественном транспорте _____	11
6. Конструктивное сотрудничество с иммиграционными органами _____	11
7. Обращение с деньгами _____	14
8. Медицинское обеспечение _____	15
9. Детский сад – хороший старт _____	17
10. Учеба в школе (ваших детей) _____	17
11. Образование и профессия как перспектива будущего _____	18
12. Возращение на родину _____	19
13. Права и обязанности _____	19
14. Обзорная карта Вольное государство Саксония _____	21

Содержание данной брошюры одинаково адресовано мужчинам и женщинам, несмотря на грамматическую форму, использованную в обращении.

Приветственное слово



Петра Кёппинг
Саксонский государственный
министр по вопросам
равноправия и интеграции

Дорогие читатели!

Добро пожаловать в Саксонию! После долгой дороги Вы прибыли в Германию. Места Вашего проживания, а также культурные традиции и образ жизни здесь являются для Вас большей частью новыми и непривычными. Мы хотели бы помочь Вам сделать первые шаги и быстрее адаптироваться в Саксонии. Данное руководство призвано стать частью наших усилий в этом направлении.

С помощью этой брошюры мы поможем Вам сориентироваться на первых порах и быстро найти ответы, на некоторые важные вопросы. В ней в компактной форме собран справочный материал по всем проблемам, касающимся Вашего проживания. Кроме того здесь Вы найдете контактные данные различных консультантов, которые охотно помогут Вам в дальнейшем. Советуем Вам воспользоваться их поддержкой и содействием!

Чужим является только то, что остается неизученным. А гармоничному проживанию в среде, характеризующейся культурным многообразием, необходимо всякий раз учиться заново. Правилами совместного проживания в Германии предполагается, например, признание равных прав у мужчин и женщин, а также признание однополых союзов. А религиозная свобода подразумевает не только право исповедовать любую религию, но и право отказа от какой-либо формы вероисповедания. Взаимопонимание, терпимость и уважение – вот ключ к гармонии в обществе.

Желаю Вам всего хорошего и удачного старта в Саксонии.

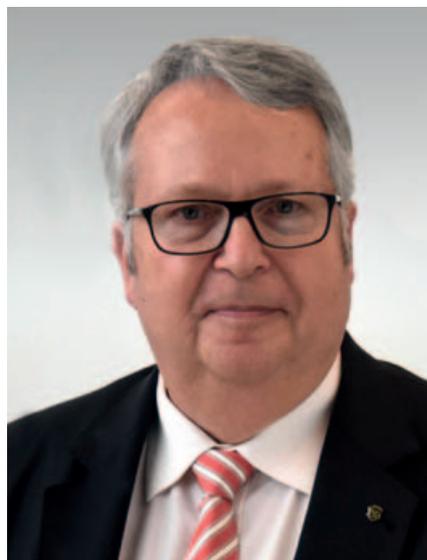
Ваша Петра Кёппинг
Саксонский государственный министр
по вопросам равноправия и интеграции

Дорогие читатели!

Вот Вы и прибыли в Саксонию. Данная брошюра призвана стать Вашим первым путеводителем на новом месте в ближайшие недели и месяцы.

Вы покинули родные и привычные с детства места и отправились в незнакомые для Вас дали, где будущее пока еще покрыто мраком неизвестности. Нам тяжело представить, что это для Вас означает. Германия для Вас – это новая среда с новыми правилами и с новыми людьми. Мы хотели бы помочь Вам определиться на новом месте и в (пока еще) незнакомом для Вас обществе!

У Вас наверняка возникнет много вопросов: какие у меня права и обязанности в Германии? Каких законов я должен придерживаться здесь? Какие практические советы могут облегчить мое пребывание и адаптацию? Какими вещами в Германии лучше не заниматься? На некоторые из таких вопросов мы постараемся ответить в этой брошюре. Наверняка Вы найдете много общего и одновременно много различий с тем, что было у Вас на Родине.



Геерт Макенрот
Саксонский
уполномоченный по
делам иностранных
граждан

Рамки для нашего совместного проживания определяет Конституция. Она является основой нашей свободы, и регулирует правовое и политическое устройство Федеративной Республики Германия. Важными основными правами, которыми обладают граждане, являются свобода слова и вероисповедания, равенство всех людей перед законом и признание прав человека.

На практике это означает следующее: мы терпимо относимся ко всем религиям. Мужчины и женщины равноправны во всех сферах общественной жизни и кроме того мы за мирное сосуществование и не приемлем никакую форму насилия. Эти правила распространяются на всех, кто проживает в Германии.

В 13 главах мы в компактной форме познакомим Вас с Вашими правами и обязанностями как просителей убежища и дадим Вам советы в отношении изучения языка, трудоустройства, медицинского обслуживания и возможности получения образования.

Желаю, чтобы мы сообща смогли наладить нашу совместную жизнь. Приятного Вам прочтения нашей брошюры!

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Geert Mackenrot'. The signature is fluid and cursive.

Геерт Макенрот
Саксонский уполномоченный по делам иностранных граждан

Дорогая читательница, дорогой читатель, это руководство создано, чтобы оказать Вам поддержку в повседневной жизни в Саксонии. Здесь Вы получите первые ценные советы и рекомендации.

Руководство освещает лишь некоторые вопросы, однако, ознакомившись, Вы узнаете, где можно получить дальнейшую информацию и кому можно адресовать свои вопросы.

1. Общие рекомендации

В Саксонии действует целый ряд независимых, негосударственных учреждений и консультационных центров. Они словом и делом готовы оказать Вам помощь. Пожалуйста, не бойтесь обратиться в консультационные центры. Существует организации, которые действуют по всей Саксонии, а также консультационные центры непосредственно по месту Вашего пребывания.

Когда Вы покидаете жилье/квартиру, то должны брать с собой разрешение на проживание/ограниченное согласие на пребывание.

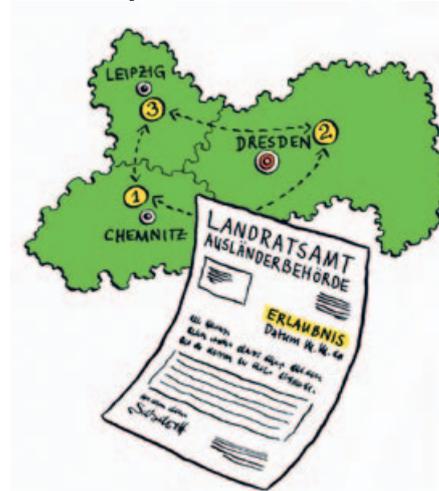
Перед окончанием действия разрешения на проживание/ограниченного согласия на пребывание обратитесь в Ведомство по делам иностранных граждан (Ausländerbehörde). Там Вам охотно окажут помощь. Вы также можете получить консультацию по всем вопросам, связанным с Вашим пребыванием, в консультационных пунктах по месту жительства. Лица моложе 27 лет могут обратиться для этого, например, в молодежные миграционные службы. На ваши вопросы может ответить, в том числе, ответственный социальный работник.

Ваше основание для пребывания определяет, какие социальные услуги и помощь Вы можете получить.

Если Вы потеряли разрешение на проживание/ограниченное согласие на пребывание, незамедлительно обратитесь в Ведомство по делам иностранных граждан.

2. Границы области пребывания

В Германии действует ограниченная по времени обязанность пребывания по определенному месту жительства (Residenzpflicht). Это означает, что Вы, как беженец, в течение первых трех месяцев после подачи заявления на получение убежища может свободно передвигаться только в определенной области Саксонии. Это район, подведомственный соответствующему миграционному органу (администрации земельного округа или городу) по месту нахождения Вашего общежития.



Если срок Вашего непрерывного и легального пребывания на территории ФРГ (при наличии у Вас соответствующего правооснования «Aufenthaltsgestattung») составляет три месяца, то обязанность проживания в определенном месте отпадает и Вы вправе свободно передвигаться по всей стране.

Если Вы обладатель Duldung (отсрочка депортации), то при достаточном содействии с Вашей стороны или установленных личных данных Вы также имеете право свободного передвижения по всей стране.

Поселение должно происходить в том земельном округе или городе, к какому Вы были официально приписаны.

ВАЖНО!

Ведомство по делам иностранных граждан имеет право сильно ограничить область, в которой Вы можете передвигаться без разрешения. Это касается в первую очередь случаев, когда Вы нарушили закон или планируются мероприятия по завершению Вашего пребывания в стране. Данное правило распространяется как на лиц с временным разрешением на пребывание, так и на претендентов на получение убежища.

Если Вы хотите покинуть область пребывания и поехать в другую область или другую федеральную землю, то Вам потребуется разрешение, если на Вас распространяется обязанность пребывания в определенном месте (Residenzpflicht). Оно называется разрешение на отпуск (Urlaubsschein) от Ведомства по делам иностранных граждан. Лишь в некоторых случаях это разрешение не требуется, например, для судебного разбирательства.

Если Вы, однако, еще обязаны проживать в специальном общежитии, то в экстренных случаях можете обратиться для получения разрешения в Федеральное Ведомство в Хемнице.

Для запроса разрешения на отпуск (Urlaubsschein) в Ведомстве по делам иностранных граждан необходимы следующие документы:

- письменное приглашение, например, от частного лица или организации. Приглашение должно быть направлено непосредственно Вам. Оно должно содержать имя и точный адрес приглашающего лица.
- письменный запрос если есть бланки, то их можно получить в Вашем Ведомстве по делам иностранных граждан или общежитии (Gemeinschaftsunterkunft). Письменный запрос в свободной форме должен содержать полную информацию о длительности, местонахождении цели и причине Вашей поездки.

ВАЖНО!

Пожалуйста, соблюдайте временную обязанность проживания в определенном месте (Residenzpflicht). При наличии вопросов осведомитесь в консультационном центре или Ведомстве по делам иностранных граждан, в какой области Вы имеете право перемещаться. Выезд за пределы действительной для Вас территориальной области без разрешения наказывается денежным штрафом. Повторное нарушение может повлечь за собой наложение денежного штрафа или даже лишение свободы. Это ухудшит Вашу перспективу на гарантированный статус пребывания.

3. Как Вы живете

Семьям в Германии придаётся высокое значение. Ядро семьи составляют отец, мать и дети.



Первые три месяца в Саксонии Вы, как правило, размещаетесь в пункте первичного приема в г. Хемниц или в одном из его филиалов. Затем Вам как претенденту на получение убежища или лицу с временным разрешением на пребывание предоставляется жилье. Раселение осуществляется в общежитии или в квартирах. Здесь Вы обязаны жить.

За детей младше 18 лет, въехавших без родителей, отвечает управление по делам молодежи (Jugendamt).

ВАЖНО!

Вы должны обеспечить возможность всегда связаться с Вами!

Во время прохождения процедуры получения убежища (Asylverfahren) Вы должны быть доступными для Ведомства по делам иностранных граждан, для Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев и Федеральной миграционной службы, и (в случае судебного производства (Klageverfahren)) – для административного суда, т.е. проживать по указанному адресу и иметь возможность получать письма.

3.1 Указания для проживания в общежитии

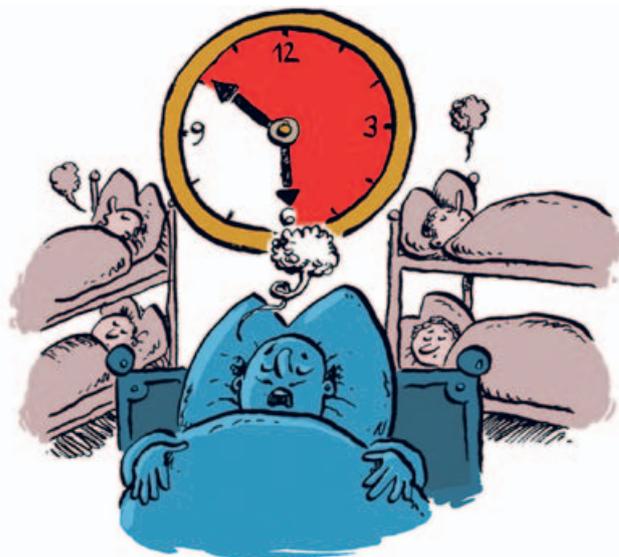
Обратите внимание на то, что в общежитии Вам придется проживать на ограниченном пространстве рядом с людьми из разных культур. Это может привести к конфликтам и недопониманию. Чтобы избежать этого, необходимо проявлять взаимное уважение, тактичность и соблюдать бытовые правила.

Например, при заселении в общежитие или квартиру представьтесь соседям.



Соблюдайте время отдыха и обеспечивайте себе и Вашим соседям возможность побыть одному, покой.

Интересуйтесь информацией о правилах проживания, установленных для комфортной жизни всех жильцов. Узнайте и неукоснительно придерживайтесь этих правил.



Вы можете охотно принимать гостей днём, но Вы не имеете права оставлять их в общежитии на ночь.



3.2 Указания для проживания в съемной квартире

Если Вы хотите жить в квартире, то можете подать запрос в компетентный орган в свободной форме о «децентрализованном размещении» («dezentrale Unterbringung»). Решение по Вашему запросу будет принимать именно этот орган. Здесь предпочтение отдается в первую очередь семьям с детьми, одиноким матерям и отцам, работающим лицам или лицам с тяжелыми заболеваниями.

3.3 Указания для размещения (желание совершить переезд в пределах Саксонии или в другую федеральную землю)

Если Вы хотите жить в другом городе окружного подчинения или в другом округе, подайте запрос в свободной форме о «размещении» («Umverteilung») в Ваше компетентное Ведомство по делам иностранных граждан. Запрос должен иметь веские основания, например, для воссоединения семьи, начала трудовой деятельности или для получения профессионального образования. Одобрение получают только в виде исключения. Помощь в составлении запроса можно получить в консультационном центре.

В компетентном Ведомстве по делам иностранных граждан Вы можете также сделать запрос на «размещение» («Umverteilung») в другую федеральную землю. Этот переезд также должен быть очень хорошо обоснован. Одобрение получают тоже только в случае исключения, например, если при тяжелом заболевании нужно переехать к родственнику для обеспечения ухода.

3.4 Общие указания

Почта:

- Регулярно забирайте свою почту.
- Читайте Вашу почту. При наличии вопросов просите доверенных лиц перевести и дать Вам разъяснения.
- Пропуск назначенной встречи и несоблюдение сроков могут иметь для Вас негативные последствия, потому что Вы не читали или неправильно поняли письма.
- Открывать письма имеет право только тот человек, которому они адресованы. Вы тоже не имеете права открывать чужую почту без разрешения, если только адресат сам не попросит Вас об этом.
- Проследите за тем, чтобы на почтовом ящике (если у Вас собственный ящик) была разборчиво написана Ваша фамилия.

ВАЖНО!

Письма в желтых конвертах от Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев касаются Вашего получения убежища (Asylverfahren). Если у Вас возникли вопросы, обратитесь за разъяснениями в консультационный центр, к доверенному лицу или к своему адвокату. Они Вам помогут.

Экономия энергии в квартире:

Экономия энергии важна для окружающей среды. Кроме того, в Германии очень высокие расходы на электричество, воду и отопление. Поэтому соблюдайте, пожалуйста, следующее:

- отапливая помещение, держите двери и окна закрытыми.
- не используйте дополнительные отопительные приборы.
- ежедневно хорошо проветривайте помещение. Во время проветривания выключайте отопление.
- пожалуйста, экономно расходуйте воду.
- отключайте неиспользуемые в данный момент электроприборы. Выходя из комнаты последним, выключайте свет.

Средства массовой информации и их использование:

- В Германии каждая семья (квартира) обязана платить сбор за телевидение и радио. Но при необходимости Вы можете быть освобождены от данного платежа. Для этого необходимо подать заявление.
- При заключении договоров (мобильная связь, журналы и т.п.) обратите внимание на то, что договоры могут иметь долгосрочные обязательства. Расходы за это несете Вы.
- Мы рекомендуем не заключать договоры страхования и покупки у своей входной двери. Позже Вы можете раскаяться в этом. Договоры должны заключаться только после подробных консультаций с Вашим доверенным компетентным лицом.
- Обратите внимание также на то, что в интернете загрузка документов также может быть платной.

Утилизация отходов:

В Германии из экологических соображений мусор собирают отдельно.

- Желтые контейнеры: для упаковки, например, пластик и металл.
- Коричневые контейнеры: для биологических отходов, например, для остатков еды или растительных отходов.
- Голубые контейнеры: для бумаги и картона.
- Черные контейнеры: для все остальных бытовых отходов.
- Контейнеры для стекла: для всех стеклянных емкостей (эти контейнеры расположены в общедоступных местах).
- Тара: некоторые виды тары Вы можете сдать в супермаркете и получить за это деньги. Залог за бутылки составляет 25, 15 или 8 центов.

Учитывайте то, что батареи, химикаты, краски и технические приборы, например, телевизоры или сломанную мебель утилизируют иным способом. Пожалуйста, спросите об этом компетентное лицо, например, домоправителя или заведующего общежитием.

В некоторых коммунах Вы, как арендатор съемного жилья, обязаны сами регулярно выставлять мусорные контейнеры на край дороги, чтобы их могли опустошить при вывозе мусора. В какое время собирают мусор, Вы можете узнать у соседей или в компетентном органе.

4. Изучение немецкого языка

Изучение немецкого языка очень важно для Вашей жизни в Германии. Предложения и варианты бесплатных курсов для изучения языка и, при необходимости, обучения грамоте Вы можете узнать в консультационном центре или у Вашего коммунального уполномоченного по вопросам интеграции и/или мигрантов.

Выпущенная Уполномоченным Саксонского правительства по делам иностранных граждан бесплатная брошюра «99 Wege zur deutschen Sprache» («99 путей к немецкому языку») натолкнет Вас на новые идеи для изучения немецкого языка. Скачать ее можно на сайте Саксонского Уполномоченного по делам иностранцев.

Для молодых людей не достигших 27 лет существуют иные возможности изучения языка, чем для лиц старше 27 лет. Если Вы не достигли возраста 27 лет, то Вы можете посещать «Подготовительные классы с профориентацией в центрах профучилищ». Более подробно об этом в гл. 10.

Узнайте о существующих возможностях изучения немецкого языка в Вашем консультационном центре или у Вашего социального работника. Иногда предлагаются специальные языковые курсы, например, только для женщин.

Для определенного круга лиц имеются бесплатные профессионально ориентированные языковые курсы. Их продолжительность составляет около шести месяцев, и завершаются они экзаменом. Если Вам это интересно, обратитесь в Саксонский Совет по делам беженцев (Sächsischer Flüchtlingsrat e.V.), Dammweg 5, 01097 Dresden; 0351-87451710; эл.почта: bildung-arbeit@saechsischer-fluechtlingsrat.de.



5. Поездки на общественном транспорте

Для пользования общественным транспортом (например, поездом, автобусом, трамваем) нужен действительный билет.

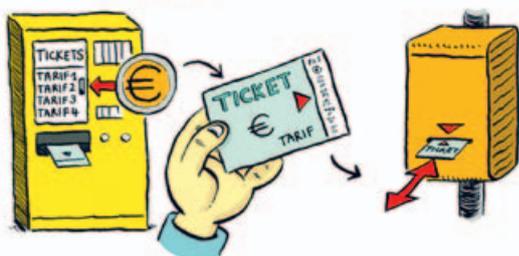
Вы можете купить билеты:

- в автомате на остановке,
- в автомате в автобусе/трамвае,
- у водителя автобуса (или у водителя трамвая)
- в Сервисном Центре транспортного предприятия.

Отчасти Вы, как претендент на получение убежища, можете приобрести билеты со скидкой например, т.-н. «Dresden-Pass».

ВАЖНО!

Некоторые проездные документы после покупки нужно дополнительно компостировать, чтобы они были действительными. Для этого существуют специальные автоматы по продаже билетов. Точно также билеты могут иметь временные и территориальные ограничения, т.е. Вы можете использовать их в определенные часы и/или только в определенной зоне. Пожалуйста, обращайте на это внимание. Попросите кого-нибудь помочь, если сомневаетесь в правильности покупаемого билета.



Если при контроле у Вас не оказалось действительного билета, то Вам придётся заплатить штраф в размере 60,00 евро. При неоднократном нарушении Вы можете быть осуждены, что впоследствии может отразиться на Вашем правоосновании для пребывания.

При поездке на поезде Вы должны купить билет в автомате или в сервисной кассе железной дороги до посадки. Пожалуйста, всегда проверяйте, нужно ли дополнительно компостировать билеты. В Германии междугородные автобусные перевозки предлагаются большим количеством транспортных компаний.

6. Конструктивное сотрудничество с иммиграционными органами

6.1 Общие рекомендации

К работникам государственных учреждений следует обращаться на «Вы» (Sie). Пожалуйста, используйте вежливую форму обращения «Sie» (Вы) в отношении лиц, которые не являются Вашими родственниками и друзьями. На это должен ориентироваться также и Ваш собеседник. Укажите вежливо Вашему собеседнику на это, если тот общается с Вами на «ты» без взаимного согласия. Если это не помогло, посоветуйтесь на эту тему с доверенным лицом.



Сотрудники миграционных органов и других учреждений не имеют права принимать подарки. За это в Германии серьезно штрафуют. Пожалуйста, проявите понимание, если Ваш подарок не приняли. Ваш собеседник, тем не менее, оценит этот жест.

Если Вы получили письмо с приглашением/вызовом в миграционный орган, возьмите его с собой. При срочных вопросах можно прийти без предварительной записи.



На вызов в миграционный орган должны являться только приглашенные люди. Вы всегда можете попросить кого-нибудь, кому Вы доверяете, сопроводить Вас.

Если Вам требуется помощь при переводе, возьмите с собой переводчика.

Всегда соблюдайте сроки или откажитесь от приема (по телефону). Если не придете в требуемое время без отмены встречи или причины, то, например, не сможете получить денежных выплат.

Пунктуальность и соблюдение сроков облегчают наше сосуществование.



По всем вопросам относительно Вашего пребывания Вы всегда можете обратиться в Ведомство по делам иностранных граждан. Не бойтесь задавать вопросы. Ставить вопросы можно и нужно в любое время. Компетентные сотрудники всегда готовы ответить на Ваши вопросы.

Вы обязаны принимать активное участие при сотрудничестве с ведомством и предоставлять необходимую информацию, документы и справки.

ВАЖНО!

Составляйте запросы письменно и всегда делайте копии всех документов, которые должны отдать, или отдавайте копию. Обязательно сохраняйте все бумаги и письма, направляемые Вам различными ведомствами.

При получении решения ведомства (например, Ведомства по делам иностранных граждан) Вы можете его обжаловать. Так как для этого существуют сроки, обратитесь как можно быстрее в консультационный центр.

В Германии полиция отвечает за Вашу безопасность и представляет Ваши права. Полиция поможет Вам в затруднительных положениях, например, при угрозах, кражах и нападениях.

6.2 Решения по Вашему заявлению о предоставлении убежища

ВАЖНО!

Если Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев отклонило Ваш запрос на предоставление убежища, Вы в любом случае должны в течение одного месяца покинуть Германию. Однако с того дня, когда Вы получили отказное решение, у Вас есть две недели, чтобы обжаловать его в административном суде, и месяц, чтобы обосновать Вашу жалобу.

ВАЖНО!

Если Ваш запрос на предоставление убежища отклонен как «очевидно необоснованный» («*offensichtlich unbegründet*»), Вы должны уехать в течение одной недели. В этом случае у Вас есть только одна неделя для обжалования. Кроме того, в течение этой недели необходимо подать в административный суд заявление о временной правовой защите относительно Вашей высылки и обосновать его.

Какой суд должен рассматривать Ваш протест, и какие сроки для Вас действительны, будет написано на последней странице отказного заявления в «Разъяснения по поводу обжалования решения» («*Rechtsbehelfsbelehrung*»).

При несоблюдении сроков Ваш запрос о предоставлении убежища будет отклонен окончательно. Вы можете обратиться за бесплатной консультацией в консультационный центр для беженцев или к адвокату. Данная услуга, как правило, является платной. Однако Вас могут освободить от уплаты расходов на услуги адвоката. Для этого Вам необходимо перед приемом у адвоката обратиться с запросом в участковый суд и получить талон на оплату консультационных услуг.

7. Обращение с деньгами

Каждый месяц Вы получаете в полное свое распоряжение определенную сумму в качестве «карманных денег» для Ваших личных потребностей, например, для проездных документов или расходов на телефон.

Дополнительно к этому Вы получаете пособие на продукты питания, одежду, средства личной гигиены, ухода и тому подобное.

Доход от трудовой деятельности и имеющееся у Вас состояние учитывается при расчете ежемесячного пособия. Уполномоченная служба оставляет Вам необлагаемый налогом минимум, который Вы вправе получить дополнительно.

ВАЖНО!

Вы обязаны сразу сообщить в отдел социального обеспечения о дополнительном доходе от трудовой деятельности. Если Вы этого не сделаете, то излишние выплаты будут у Вас затребованы обратно. Кроме того, это может быть оценено как правонарушение и наказано денежным штрафом или лишением свободы, что также отрицательно скажется на Вашем статусе пребывания.

Более подробную информацию по теме трудовая деятельность Вы найдете в главе 11.

Осведомитесь в Вашем компетентном органе, когда и где Вам будут ежемесячно выплачивать деньги. Если изменилось время приема, об этом Вас уведомят во время очередной выплаты, через объявление на доске в общежитии или сообщат в письме.

В особых случаях возможны дополнительные выплаты. Сюда относятся, например, комплект для новорожденного, школьные принадлежности, расходы на классные поездки, а также помощь для беременных и помощь по реабилитации детей-инвалидов.

Если Вы не можете прийти за выплатой по болезни, предъявите справку от врача. В этом случае Вы получите деньги позже.

ВАЖНО!

Выплаты могут быть сокращены, если вы не соблюдаете Ваши обязанности по сотрудничеству. Это произойдет, среди прочего, если Вы не удостоверяете документами свою личность, не реагируете своевременно или не реагируете совсем на письма из ведомства. Выплаты сокращают также, если отклонен Ваш запрос о предоставлении убежища и Вы не подчинились требованию о выезде из страны. Кроме того, социальные выплаты могут быть сокращены, если Вы не принимаете участия в общественно полезной трудовой деятельности, поддерживаемой отделом социального обеспечения/Ведомством по делам иностранных граждан.

На некоторые услуги, например, на проезд в общественном транспорте или билеты на культурные мероприятия Вы, как претендент на убежище или лицо с временным разрешением на пребывание, получаете скидку. Осведомитесь в Вашей социальной службе или Ведомстве по делам иностранных граждан, положены ли Вам льготы.

Расходуйте деньги экономно и покупайте только то, на что хватает денег. В случае задолженности обратитесь за советом, например, к консультантам для лиц, имеющим долговые обязательства.

8. Медицинское обеспечение

В Германии, как правило, действует право выбора врача по своему желанию, так что можно обратиться к любому местному врачу в округе или городе окружного подчинения. Следующие пункты адресованы лицам без чип-карты из больничной кассы.

- Если Вы заболели и должны пойти на прием к врачу (например, к стоматологу), то Вам нужно получить полис медицинского страхования или талон для посещения врача (Behandlungsschein) в компетентном органе (например, в Ведомстве по делам иностранных граждан или органе социальной защиты).
- Переход от одного врача к другому специалисту должен быть сначала одобрен компетентным ведомством. Вы получите в этом случае новый медицинский полис, с которым сможете обратиться к врачу-специалисту.
- В случае обращения к врачам-специалистам может пройти несколько месяцев, пока попадете к ним на прием. Это нормально. Имейте терпение.
- Определенные медицинские мероприятия подлежат контролю со стороны окружного врача. Пожалуйста, проконсультируйтесь в случае возникновения вопросов.
- В экстренном случае Вы можете также обратиться к врачу без документа на оплату лечения. Но Вы обязаны после получения экстренной помощи получить необходимый документ в компетентном органе и передать его врачу.
- Если Вы в отъезде и Вам потребовалась срочная медицинская помощь, то можете обратиться там к врачу.

ВАЖНО!

При отсутствии медицинского полиса лечение оплачивается самостоятельно.

Профилактическая медицина:

- В Германии существуют различные медицинские исследования для контроля состояния здоровья. К этому относятся, например, профилактические обследования для маленьких детей, тестирование перед школой или ранняя диагностика рака.
- Если у Вас есть чип-карта, Вы можете также посещать оздоровительные курсы, например, йоги, аутогенного тренинга или другие курсы, и получить компенсацию за большую часть расходов. Узнайте об этом в Вашей больничной кассе, если Вас заинтересовал этот вопрос. В частности, беременные женщины имеют неограниченные права на все профилактические обследования, выплаты на роды, уход, помощь акушерки и т.п.



Лечение:

- Если Вы знаете, что у Вас имеется инфекционное заболевание, например, ВИЧ, гепатит В, открытая форма туберкулеза и т.п., обязательно сообщите об этом врачу. Если от такой болезни страдает Ваш ребенок, возьмите у врача справку для школы или детского сада Вашего ребенка.
- Информацию о рецептах Вы получите в больничной кассе или в компетентном органе.

Терапия при травматизации и психологических проблемах:

- Если Вы или кто-то из Вашего окружения страдает от сильных страхов, кошмаров или депрессий и т.п., обратитесь к врачу, которому доверяете. Он может направить Вас на подходящую психотерапию.
- В Лейпциге, Дрездене и Хемнице можно попросить о помощи переводчика для сопровождения на терапию через проекты, например, переводческое объединение «Sprachmittlerpool» в Хемнице или Общественную службу перевода (Gemeindedolmetscherdienst) в Дрездене.
- Вы можете сделать запрос в Ваш компетентный орган на оплату расходов на переводчика для прохождения терапии. Для оплаты лечения у официально допущенного частнопрактикующего психотерапевта Вам потребуется медицинский полис от компетентного органа. Для оценки необходимости Вашего лечения может быть привлечен окружной врач.
- Правозащитная инициатива «Medinetz Dresden e.V.» анонимно и бесплатно оказывает медицинскую помощь беженцам и мигрантам без статуса пребывания.

Вы можете обратиться в следующие центры, например:

Проект «Atendi»

Проект по предоставлению консультационных услуг беженцам в Саксонии

Офис в Хемнице: Генриеттенштрассе 5, 09112 Хемниц

Телефон: (0371) 903133

Эл. почта: info@saechsischer-fluechtlingsrat.de

Офис в Дрездене: Даммвег 5, 01097 Дрезден

Телефон: (0351) 87451710

Эл. почта: info@saechsischer-fluechtlingsrat.de

Проект «Sprint-Leipzig»

Интеграционная помощь и языковая поддержка RAA Leipzig e.V.

Штернвартенштрассе 4, 04103 Лейпциг

Телефон: (0341) 99995770

Эл. почта: sprint@raa-leipzig.de

Центр «Medinetz für Dresden»

IBZ Генрих-Цилле-Штрассе 6, 01219 Дрезден

Мобильный телефон: (0177) 1736781

Эл. почта: medinetzdresden@gmx.de

(по средам в IBZ бесплатная первичная консультация 18.00 - 20.00 ч)

Травматологическая амбулатория/ Traumaambulanz

Клиника и поликлиника для психотерапии и психосоматики (Klinik und Poliklinik für Psychotherapie und Psychosomatik)

Телефон: (0351) 4587094 или (0351) 4582070

Эл. почта: Julia.Schellong@uniklinikum-dresden.de

Зарегистрированный союз «Mosaik Leipzig e.V.»

Психосоциальные консультации для беженцев

Айзенбанштрассе 66

04315 Лейпциг

Телефон: (0341) 92787712

Эл. почта: fb@mosaik-leipzig.de

Интернет: www.mosaik-leipzig.de

Консультация для жертв насилия

Если Вы стали жертвой вербального или физического насилия, то в Саксонии Вы можете обратиться в специальный центр «Regionale Arbeitsstellen für Bildung, Integration und Demokratie in Sachsen e.V.» (Региональный отдел по образованию, интеграции и демократии в Саксонии).

Их контактные данные:

■ **в Дрездене:** Телефон: (0351) 8894174;

эл. почта: opferberatung.dresden@raa-sachsen.de

■ **в Лейпциге:** Телефон: (0341) 2618647;

эл. почта: opferberatung.leipzig@raa-sachsen.de

■ **в Хемнице:** Телефон: (0371) 4819451;

эл. почта: opferberatung.chemnitz@raa-sachsen.de

В случае домашнего насилия обратитесь к консультанту, которому доверяете. В частности, женщины могут обратиться в специальный кризисный центр. В координационно-кризисном центре против домашнего насилия и преследования (**Koordinierungs- und Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt und Stalking (KIS)**) мужчины и женщины, бывшие или являющиеся жертвами домашнего насилия и/или преследования, могут получить совет и поддержку. Кроме того, существуют специальные приюты для женщин, мужчин и детей.

Наряду с этим в консультационных центрах для мигрантов можно получить специальные консультации в случае беременности, проблем с алкоголем и наркотиками.

9. Детский сад – хороший старт

В Германии по закону можно претендовать на получение места в детском саду для детей старше трех лет. Также Вы можете (Вам следовало бы) отдать Вашего ребенка в близлежащий детский сад. Ваш ребенок сможет там быстро освоить немецкий язык и наладить отношения с другими детьми. Чем раньше Ваш ребенок сможет освоить немецкий язык, тем проще ему будет усваивать школьные уроки.

Вы можете подать ходатайство в компетентное учреждение о погашении затрат за посещение детского сада. В детском саду дети получают еду и напитки. По данному вопросу Вы можете также подать ходатайство в компетентный орган о (частичном) погашении затрат. Если Вашему ребенку не рекомендуется / не разрешено употреблять определенные продукты питания, обсудите данный вопрос с сотрудниками детского сада. Особые потребности Вашего ребенка будут учтены.



Для детей младше трех лет, как правило, Вы можете получить место в яслях. Претендовать на такое место могут также дети, которым исполнился 1 год.

10. Учеба в школе (Ваших детей)

В Германии все дети и подростки старше шести лет должны учиться в школе.

Это называется «обязательным школьным образованием». Посещение школы является правом и обязанностью также и Вашего ребенка, если он старше шести лет. Во время обучения в школе Ваш ребенок быстро освоит немецкий язык и улучшит свои перспективы на будущее. Пожалуйста, поддержите Вашего ребенка по мере возможностей. Обучение в государственной школе в Германии бесплатное.

Для Вас, как для родителей, запись Вашего ребенка в школу является обязанностью. Запись в школу осуществляется в территориальных пунктах образовательного агентства Саксонии.

На «специальной консультации по образованию» принимается решение, в какой школе может учиться Ваш ребенок и нужно ли ему проходить подготовительный класс. Ваш ребенок изучит в подготовительном классе у учителя-куратора предмет «Немецкий язык как второй», если он не говорит на немецком языке или едва говорит, чтобы, как можно скорее, получить возможность посещать стандартные уроки. Проезд в данную школу может быть оплачен компетентным учреждением по запросу.

Дети, которые с детства изучали два языка или более, имеют возможность продолжать изучения родного языка в Саксонии. По этому вопросу обратитесь в территориальные пункты образовательного агентства Саксонии или к учителям-кураторам в подготовительных классах.

Школьная система в Саксонии начинается с начальной школы. Она длится четыре года. Далее следует средняя школа (аттестат об окончании неполной средней школы / реальной школы) или гимназия (экзамен на аттестат зрелости). Далее следует обучение в профессиональной школе (специализированный аттестат зрелости и / или получение профессии). Дальнейшую информацию Вы получите в профессиональных консультационных пунктах.

Вы можете ходатайствовать в компетентной службе о покрытии или частичном покрытии расходов на обучение Ваших детей. Таким образом могут частично возмещаться или полностью покрываться расходы на школьные поездки, обеды, помощь в выполнении домашних заданий, помощь в обучении и посещение детского сада и другие подобные расходы.

Дети до четвертого класса могут оставаться в группе продленного дня после занятий. Там в группе выполняются домашние задания, а также предлагаются возможности для занятия спортом и игры. Пожалуйста, выясните заранее, какое учреждение берет на себя расходы за группу продленного дня.

В интересах Вашего ребенка посещайте предложенные родительские собрания / родительские вечера, организуемые школой. Пригласите кого-нибудь для обеспечения коммуникации, если Ваши знания немецкого языка не являются достаточными. При возникновении вопросов или неясностей Вы всегда можете обратиться к учителям Вашего ребенка или учителям-консультантам.

«Особая консультация по образованию» проводится до 27 лет. Вам разъяснят образовательные возможности и при наличии предыдущего опыта, полученного «в подготовительных классах с аспектами профессиональной ориентации» Вас смогут направить в центры профессиональной подготовки. В данном случае Вы можете ходатайствовать о признании школьного аттестата или образования в объеме школьных классов, законченных в стране происхождения или можете получить еще один школьный аттестат. Если Вы младше 18 лет, обучение является Вашей обязанностью. Данную обязанность Вы выполняете, например, получая профессионально-техническое образование или посещая профессиональную школу. По данному вопросу Вы можете получить консультацию в органах по миграции молодежи.

11. Образование и профессия как перспектива будущего

С согласия Ведомства по делам иностранных граждан Вы можете поступить на работу или учебу, если проживаете в Германии не менее трёх месяцев. Вы не имеете права работать, если в Ваших документах на пребывание стоит отметка «Erwerbstätigkeit nicht gestattet» (трудовая деятельность не разрешена) или «Beschäftigung nicht gestattet» (занятость не разрешена).

Также по истечении трех месяцев Вы можете встать на учет в агентстве по труду и получить там консультации по вопросам профобразования или профессиональной деятельности.

Для получения профессионального образования потребуется разрешение на занятость. Для школьного образования оно не нужно.

Проконсультируйтесь заранее о Вашем профессиональном или школьном совершенствовании. Обращайтесь по этим вопросам в органы по миграции молодежи (Jugendmigrationsdienst), к координатору для мигрантов от Саксонского образовательного агентства (Sächsische Bildungsagentur) или в Ремесленные палаты (Handwerkskammern).

Консультации, тренинги и т.п. на тему профессиональных перспектив специально для беженцев в Саксонии предлагают проекты „RESQUE 2.0“ в Лейпциге и „RESQUE continued“ в Дрездене и Хемнице. Там Вы можете, например, получить консультацию о специализированных языковых курсах, вариантах повышения квалификации и т.п.

Для того чтобы в рамках данного проекта получить консультацию или кураторскую поддержку у Вас не должно быть запрета на осуществление трудовой деятельности в Германии.

В отношении школьных аттестатов и дипломов о профессиональном образовании и возможностях их признания в Германии консультацию Вам предоставят, например, в центре IBAS (Informations- und Beratungsstelle Anerkennung Sachsen) в Саксонии. Пожалуйста, запишитесь заранее на прием.

Саксонский Центр информации и консультаций (IBAS)
Телефон: (0351) 43 70 70 40
Эл. почта: anerkennung@exis.de

Работа без разрешения карается денежным штрафом или лишением свободы. Если Вы не оказываете сотрудничество при оформлении Ваших документов, то также не имеете права работать.

При необходимости Вы можете работать по месту проживания за 1,05 евро в час. Для этого Вам не требуется разрешение на работу. Например, Вы можете предложить помощь в выполнении домашних заданий, присматривать за читальным залом или за новичками. Обратитесь по этому вопросу к руководству общежития или в уполномоченное ведомство.

12. Возвращение на родину

Добровольное возвращение на родину финансируется программой «Reintegration and Emigration Programme for Asylum-Seekers in Germany» (REAG).

Данная помощь предоставляется при условии, что ни Вы сами, ни Ваши родственники, ни другие организации не в состоянии предоставить деньги на возвращение.

Другим условием является то, что претендент не получал в прошлом помощь по программе содействия возвращению.

Вы можете подать через программу заявление на возмещение расходов для Вашего возвращения. Для некоторых стран предлагается еще стартовая помощь.

Для получения подробной информации обратитесь в соответствующий орган. Кроме того, Вы можете получить консультацию в следующих центрах:

Консультация по вопросам возвращения

«Caritas Leipzig – Beratung für Rückkehrer»

Контактное лицо: г-жа Кристин Кунат

Эльстерштрассе, 15

04109 Лейпциг

Телефон: (0341) 9636111

Эл. почта: k.kunath@caritas-leipzig.de

Консультационный центр

«DRK Beratungsstelle für Auswanderer und Weiterwandererberatung»

в «DRK Kreisverband Chemnitzer Umland e.V.»

Госпожа Элеонора Кальмбах

Цвикауэр Штрассе, 432

09117 Хемниц

Телефон: (0371) 8420812

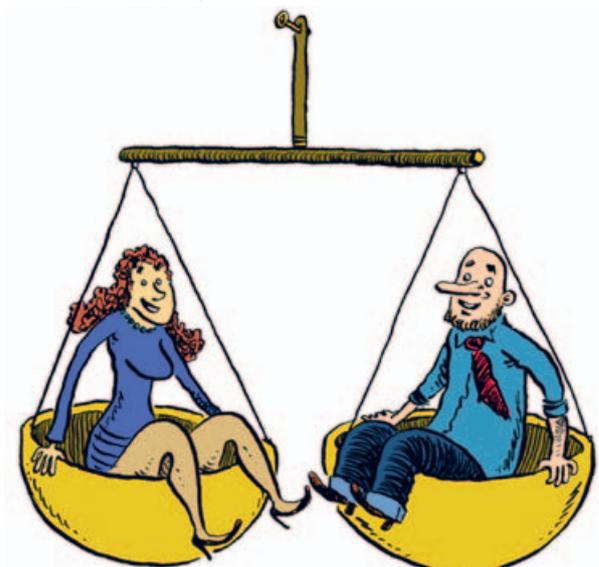
Эл. почта: kalmbach@drk-chemnitzer-umland.de

13. Права и обязанности

Как все люди, проживающие в Германии, Вы имеете права и обязанности. Ограничения, которым подлежат претенденты на убежище и лица с временным разрешением на пребывание, более обширны. Тем не менее, Вам следует настоять на своих правах, если Вы видите, что их ограничивают.

Ваши права:

- Германия является правовым государством, в котором не может царить произвол. Если Вы столкнулись с подобным, обратитесь в консультационный центр или к Вашему коммунальному уполномоченному по делам мигрантов и/или интеграции.
- Женщины также имеют право давать указания в учреждениях и в других организациях и принимать решения, которые равнозначны указаниям и решениям мужчин.
- Суды и учреждения работают надежно. Если обработка Вашего запроса/заявления занимает некоторое время, спросите об этом.
- Все граждане имеют право на свободное вероисповедание. Это же касается и Ваших близких в рамках основного закона.
- По закону мужчины и женщины равноправны во всех сферах общественной жизни. Если это Ваше право нарушается, обратитесь к коммунальному уполномоченному по вопросам равноправия полов.
- Дети находятся под особой охраной государства. Любое телесное повреждение, нанесенное ребенку, является противоправным действием и карается денежным штрафом или лишением свободы. В сложных ситуациях, связанных с воспитанием детей и подростков, Управление по делам молодежи может оказать Вам помощь и поддержку.





Вы нарушаете общественный порядок или совершаете преступление, если Вы в Германии...

- ...проявляете психическое или физическое насилие в отношении другого лица, или преследуете его сексуально.
- ...покидаете без официального «разрешения» область проживания, в пределах которой Вам позволено находиться (требования по месту жительства («Residenzpflicht»)).
- ...повредили чужую собственность или оснащение Вашего общежития.
- ...не отправляете своего ребенка в школу.
- ...работаете без разрешения.
- ...владеете и торгуете запрещенными наркотиками.
- ...подделываете документы.
- ... водите автомобиль без водительских прав.
- ...ездите в автобусе, трамвае или поезде без действительного билета.

14. Обзорная карта Вольное государство Саксония



Основные права согласно конституции ФРГ (отдельные положения)

Статья 1

(1) Достоинство человека неприкосновенно. Уважать и защищать его - обязанность всей государственной власти.

Статья 2

(1) Каждый имеет право на свободное развитие своей личности в той мере, в какой он не нарушает прав других и не посягает на конституционный строй или нравственные нормы.

(2) Каждый имеет право на жизнь и физическую неприкосновенность. Свобода личности неприкосновенна. Вмешательство в эти права допустимо только на основании закона.

Статья 3

(1) Все люди равны перед законом.

(2) Мужчины и женщины равноправны. Государство способствует действительному осуществлению равноправия мужчин и женщин и содействует устранению возникающих вредных последствий его нарушения.

(3) Никому не может быть причинен ущерб или оказано предпочтение по признакам его пола, происхождения, расы, языка, его отечества и места рождения, его вероисповедания, религиозных или политических взглядов. Никто не должен ущемляться из-за своих недостатков (физических или умственных).

Статья 4

(1) Свобода вероисповедания, свобода совести и свобода религиозных и мировоззренческих убеждений неприкосновенны.

(2) Гарантируется беспрепятственное исповедание религии.

Статья 5

(1) Каждый имеет право свободно выражать и распространять свое мнение устно, письменно и посредством изображения, а также беспрепятственно получать информацию из общедоступных источников. Гарантируются свобода печати и свобода передачи информации посредством радио и кино. Цензуры не существует.

(2) Эти права ограничиваются нормами общих законов, законодательными положениями об охране молодежи и правом, гарантирующим охрану личной чести.

Статья 6

(1) Брак и семья находятся под особой защитой государства.

Статья 16а

(1) Преследуемые по политическим мотивам пользуются правом убежища.

Статья 17

Каждый имеет право, как отдельно, так и вместе с другими лицами, обращаться письменно с просьбами или жалобами в компетентные инстанции и в народные представительства.

Herausgeber

Sächsische Staatsministerin für Gleichstellung und Integration
beim Sächsischen Staatsministerium für Soziales und Verbraucherschutz
Bautzner Str. 19a
01099 Dresden
pressegi@sms.sachsen.de
www.sms.sachsen.de

Der Sächsische Ausländerbeauftragte
Bernhard-von-Lindenau-Platz 1
01067 Dresden
saechsab@slt.sachsen.de
www.offenes-sachsen.de

Redaktion

Geschäftsstelle des Sächsischen Ausländerbeauftragten in Kooperation mit den Kommunalen Ausländer- und Integrationsbeauftragten Sachsens, der Abteilung Ordnung des Landkreises Sächsische Schweiz – Osterzgebirge, dem Sozialamt Dresden, dem Sächsischen Flüchtlingsrat e. V., dem Jugendmigrationsdienst der Caritas Dresden und dem Geschäftsbereich Gleichstellung und Integration beim Sächsischen Staatsministerium für Soziales und Verbraucherschutz

Illustration

Mamei Illustration Et Comic

Gestaltung

Atanassow-Grafikdesign

Satz und Druck

S-Print GbR, Annaberg-Buchholz
www.sprint-net.de

Version

Russisch

Stand

18.09.2015

Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung
Hammerweg 30, 01127 Dresden
Telefon: +49 351 21036-71 oder +49 351 21036-72
Telefax: +49 351 2103681
E-Mail: publikationen@sachsen.de
www.publikationen.sachsen.de

Verteilerhinweis

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben.

Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen.

Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung.

Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die vorliegende Druckschrift nicht so verwendet werden, dass dies als Parteinahme des Herausgebers zu Gunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.

Diese Beschränkungen gelten unabhängig vom Vertriebsweg, also unabhängig davon, auf welchem Wege und in welcher Anzahl diese Informationsschrift dem Empfänger zugegangen ist. Erlaubt ist jedoch den Parteien, diese Informationsschrift zur Unterrichtung ihrer Mitglieder zu verwenden.

Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.